

ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА СУБЪЕКТА МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Фоменок Е. Г., *Белорусский государственный университет*

Языковую картину мира можно охарактеризовать как определенный продукт фиксации национально-культурного наследия в сознании, который реализуется в результате взаимодействия мышления, действительности и языка. Успешность в формировании «языковой картины мира» у субъектов межкультурной коммуникации зависит от степени готовности «когнитивного (тезаурусного) уровня языковой личности», т.е. от фоновых знаний. Единицами когнитивного пространства являются ментальные образования, осуществляющие категоризацию действительности — это, прежде всего, концепты и фреймы.

Концепты — основные структурные единицы языковой картины мира. Существует три основных подхода к пониманию концепта: лингвистический, когнитивный, культурологический: — лингвистический подход: представители данного направления понимают концепт как весь потенциал значения слова вместе с его коннотативным элементом; — когнитивный подход: приверженцы данного подхода относят концепт к явлениям ментального характера, к мыслительным явлениям, определяя его как глобальную мыслительную единицу; — культурологический подход: представители этого подхода трактуют концепт как основную ячейку культуры в ментальном мире человека.

Под концептом мы будем понимать культурно маркированную и мировоззренчески ориентированную смысловую единицу, являющуюся продуктом коллективного мышления, хранящуюся в сознании языковой личности и объективированную рядом языковых средств. В процессе познания информация об окружающей действительности обобщается (концептуализируется) до уровня концепта. В виде концепта она хранится в сознании индивида, а его объективация происходит посредством редукции сложного ментального образования до упрощенного конкретного смысла в каждом акте общения и номинации.

Ряд исследователей (Ю. С. Степанов и др.) выделяют три «слоя» концепта: — основной, актуальный признак (как средство понимания и общения, используемое всеми или большинством носителей языка); — один или несколько дополнительных признаков, являющихся актуальными лишь для отдельных групп языковых личностей; — внутреннюю форму (этимологию концепта).

В исследовании способов репрезентации концепта Г.Г. Слышкин и некоторые другие ученые выдвигают ряд важных для изучения языковой объективации концепта положений: — на протяжении существования концепта совокупность способов его языкового выражения может в различной степени меняться; — способы апелляции к одному концепту в различных культурах различны; — чем многообразнее потенциал знакового

выражения концепта, тем более древним является этот концепт и тем выше его ценностная значимость в рамках данного языкового коллектива.

Языковая репрезентация или объективация концепта осуществляется на различных уровнях языка и с помощью целой парадигмы средств. Это могут быть готовые лексемы и фразеологические сочетания; свободные словосочетания; структурные и позиционные схемы предложений, несущие типовые пропозиции (синтаксические концепты); тексты и совокупности текстов (при необходимости экспликации или обсуждения содержания сложных, абстрактных или индивидуально-авторских концептов).

Задача преподавателя — познакомить студентов с понятийной составляющей и ценностной ориентацией концепта, неразрывно связанных между собой, а также с периферийными элементами, которыми концепт «обрастает» в процессе своего существования в сознании языковой общности в целом и носителя языка в частности. Необходимо организовать работу обучающихся над изучением способов репрезентации концепта с помощью языковых средств и анализа взаимодействия концепта как системы с другими концептами (сюда относят переносные и фразеологические значения, паремии и соответствующие им ассоциативные связи).

Еще одной структурной единицей языковой картины мира являются фреймы. Фрейм представляет собой репрезентацию вербализуемого смысла через соотнесенную с ним в языковом тезаурусе единицу или структуру, и является частью упорядоченной системы опыта отражения сознанием реальной действительности. Упорядоченность данного отдельного опыта фиксируется в языковом сознании носителей языка определенным стереотипным набором смысловых компонентов понятия или ситуации, отраженным в структуре фрейма (совокупность его смысловых узлов) и в компонентах семантической структуры соотносимой с фреймом единицы языка. Стереотипная ситуация является набором составляющих план ее содержания смысловых компонентов фрейма.

Фреймы подразделяют на: ассоциативные — знания эстетических вкусов носителей языка; лингвистические — собственно языковые знания коммуникантов; филологические — «литературные знания»; культурологические — знание культуры страны изучаемого языка; прагматические — знания персональных особенностей языковой личности.

Овладение необходимым объемом фоновых знаний, формирующих концептуальную картину мира инофона, может осуществляться путем использования системы фреймов. Семантическая информация может быть представлена в виде фреймовой сети, состоящей из фреймов-образов, использующихся в различных ситуациях. В качестве способа репрезентации стереотипных ситуаций и определенных когнитивных структур при обучении используются ситуационные и классификационные фреймы.